



Κυριακάτικο δελτίο

8 Ὀκτωβρίου 2023

ΚΥΡΙΑΚΗ: Γ' ΛΟΥΚΑ

Τῆς Ὁσίας Μητρός ἡμῶν Πελαγίας
καί Πελαγίας τῆς παρθένου. Τοῦ
Ὁσίου Πατρός ἡμῶν Φιλίππου,
Ἐπισκόπου Γορτύνης.



Bulletin du dimanche

8 octobre 2023

3^e Luc

Mémoire de notre sainte mère Pélagie et
de la sainte Pélagie la Vierge.
Mémoire de notre saint père Philippe,
évêque de Gortyne.

Ζ' Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον (Ἰω κ' 1-10)

7^{ème} Evangile des Matines (Jn XX, 1-10)

Απολυτίκιον Αναστάσιμον

Tropeaire de la Résurrection

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ
στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα,
ἀνέστης τριήμερος Σωτῆρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ
τὴν ζωὴν διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων
σοι ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου Χριστέ, δόξα τῇ
βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου, μόνε
φιλόανθρωπε.

La pierre ayant été scellée et les soldats gardant ton
corps très pur, Tu es ressuscité le troisième jour, ô
Sauveur, en donnant au monde la vie ; c'est pourquoi,
Donateur de vie, les puissances célestes te clamaient :
Gloire à ta résurrection, ô Christ, gloire à ta royauté,
gloire à ton dessein de salut, toi le seul Ami des
hommes.

Απολυτίκιον τῆς ἁγίας Πελαγίας

Tropeaire de la sainte Pélagie (ton 8)

Ἐν σοὶ μήτερ ἀκριβῶς διεσώθη τὸ κατ' εἰκόνα· λαβὼν
γὰρ τὸν σταυρόν, ἠκολούθησας τῷ Χριστῷ, καὶ
πράττων ἐδίδασκες, ὑπερορᾶν μὲν σαρκός,
παρέρχεται γὰρ ἐπιμελεῖσθαι δὲ ψυχῆς, πράγματος
ἀθανάτου· διὸ καὶ μετὰ ἀγγέλων συναγάζεται,
ὁσία Πελαγία τὸ πνεῦμά σου.

En toi, sainte Pélagie, la création à l'image de Dieu a été
vraiment sauvegardée, car ayant pris ta croix, tu as
suivi le Christ et tu as enseigné par tes actes à dédaigner
la chair car elle passe, et à prendre soin de l'âme qui est
immortelle ; c'est pourquoi avec les anges se réjouit ton
esprit.

Κοντάκιον

Kondakion

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία,
πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης,
ἁμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς
ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς
κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ
σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἢ προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε,
τῶν τιμώντων σε.

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans
défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas les
supplications des pécheurs, mais dans ta bonté
empresse-toi de nous secourir, nous qui te clamons
avec foi : sois prompte dans ton intercession et
empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, qui protèges
toujours ceux qui t'honorent.

Ἀπόστολος (Β' Κορ. θ' 6-11)

Ἐπίτρη (2Co IX,6-11)

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ
ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, car nous avons
espéré en toi.

Ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι ἐν Κυρίῳ· τοῖς εὐθέσι πρέπει
αἶνεσις. 32:1

Exultez dans le Seigneur, vous les justes, aux hommes droits
convient la louange.

Πρὸς Κορινθίους β' ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
ἀνάγνωσμα.

Lecture de la deuxième épître du saint apôtre Paul
aux Corinthiens.

Ἀδελφοί, ὁ σπείρων φειδομένως, φειδομένως καὶ θερίσει καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις, ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει. Ἐκαστος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ· μὴ ἐκ λύπης, ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός. Δυνατὸς δὲ ὁ Θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες, περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν· (καθὼς γέγραπται· Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν· ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι, καὶ ἄρτον εἰς βρωσιν, χορηγήσαι καὶ πληθύναι τὸν σπόρον ὑμῶν, καὶ ἀυξήσαι τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν) ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ.

Frères, sachez-le, celui qui sème peu moissonnera peu, et celui qui sème abondamment moissonnera abondamment. Que chacun donne comme il l'a résolu en son cœur, sans tristesse ni contrainte ; car Dieu aime celui qui donne avec joie. Et Dieu peut vous combler de toutes sortes de grâces, afin que, possédant toujours en toutes choses de quoi satisfaire à tous vos besoins, vous ayez encore en abondance pour toute bonne œuvre, selon qu'il est écrit : Il a fait des largesses, il a donné aux indigents ; Sa justice subsiste à jamais. Celui qui Fournit de la semence au semeur, Et du pain pour sa nourriture, vous fournira et vous multipliera la semence, et il augmentera les fruits de votre justice. Vous serez de la sorte enrichis à tous égards pour toute espèce de libéralités qui, par notre moyen, feront offrir à Dieu des actions de grâces.

Εὐαγγέλιον (Λκ ζ' 11-16)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐπορεύετο ὁ Ἰησοῦς εἰς πόλιν καλουμένην Ναϊν· καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολὺς. ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκῶς υἱὸς μονογενῆς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ. καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ κλαίει· καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπε· Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. ἔλαβε δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

Evangile (Lc VII 11-16)

En ce temps-là, Jésus alla dans une ville appelée Naïn ; ses disciples et une grande foule faisaient route avec lui. Lorsqu'il fut près de la porte de la ville, voici que l'on portait en terre un mort, fils unique de sa mère, qui était veuve ; et il y avait avec elle beaucoup de gens de la ville. Le Seigneur, l'ayant vue, fut ému de compassion pour elle, et lui dit : « Ne pleure pas ! » Il s'approcha, et toucha le cercueil. Ceux qui le portaient s'arrêtèrent. Il dit : « Jeune homme, je te le dis, lève-toi ! » Et le mort s'assit, et se mit à parler. Jésus le rendit à sa mère. Tous furent saisis de crainte, et ils glorifiaient Dieu, disant : « Un grand prophète a paru parmi nous, et Dieu a visité son peuple. »



Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.
La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE

7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

tél. 01 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr